

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（8）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_454902.htm You scandalous old hypocrite! she replied. Are you not afraid of being carried away bodily, whenever you mention the devils name? I warn you to refrain from provoking me, or Ill ask your abduction as a special favour! Stop! look here, Joseph, she continued, taking a long, dark book from a shelf. Ill show you how far Ive progressed in the Black Art: I shall soon be competent to make a clear house of it. The red cow didnt die by chance. and your rheumatism can hardly be reckoned among providential visitations! “你无耻的老骗子！”她说，“当你提到那个魔鬼的名字的时候，你就不怕被带走么？或者，我应该让你的引路人特别帮个忙！别动！看这里，约瑟夫，”她从书架上取下一本黑色的很长的书，继续说道，“我可以给你演示一下我在这种黑色艺术上的进展。我将很快有能力让它无处不在。那头红奶牛并不是死于非命；而神的造访也很难让你的风湿病康复。” Oh, wicked, wicked! gasped the elder. may the Lord deliver us from evil! “噢，恶魔，恶魔！”老人气喘吁吁的说，“愿主让我们远离邪恶。” No, reprobate! you are a castaway - be off, or Ill hurt you seriously! Ill have you all modelled in wax and clay! and the first who passes the limits I fix shall - Ill not say what he shall be done to - but, youll see! Go, Im looking at you! “不，摈弃的人！你是被抛弃的人滚，否则我会重伤你！我会把你印在蜡和粘土上！而第一个越过我所设定的界限的人我会不说他会怎么样但是，你会看见的！出去

，我看着你呢！” The little witch put a mock malignity into her beautiful eyes, and Joseph, trembling with sincere horror, hurried out, praying, and ejaculating wicked as he went. I thought her conduct must be prompted by a species of dreary fun. and, now that we were alone, I endeavoured to interest her in my distress. 这个小恶魔的美丽的眼睛里闪烁着狠毒，而约瑟夫，害怕的抖起来，匆匆出去，祷告着，出去的时候冒出“恶魔”两个字。我想她的传导无非是恶作剧，而现在只剩下我们两个人了。我试图吸引她来注意到我的不幸。 Mrs. Heathcliff, I said earnestly, you must excuse me for troubling you. I presume, because, with that face, I'm sure you cannot help being good-hearted. Do point out some landmarks by which I may know my way home: I have no more idea how to get there than you would have how to get to London! “希斯克利夫太太，”我很诚恳的说道，“你得原谅我对你的打扰。我认为，就凭你的面容，我确定你肯定是一个好心肠的人。请指一些可以指引我回家的路标给我吧。我现在不知道怎么回去，正如你不知道怎么去伦敦一样。”

Take the road you came, she answered, ensconcing herself in a chair, with a candle, and the long book open before her. It is brief advice, but as sound as I can give. “走你来的时候的路。”她回答到，并在一张椅子上坐了下来，点了根蜡烛，翻看了那本长长的书，“这是个简单的建议，但是也是我能给的最好的建议。

” Then, if you hear of me being discovered dead in a bog or a pit full of snow, your conscience wont whisper that it is partly your fault? “那么，如果你听说，有人发现我死在沼泽中或者是填满了雪的地窖里，你的良心不会谴责你的过错吗？” How so? I

cannot escort you. They wouldnt let me go to the end of the garden wall. “ 为什么？我不能去送你。他们不会让我走到花园的墙角。 ” YOU! I should be sorry to ask you to cross the threshold, for my convenience, on such a night, I cried. I want you to tell me my way, not to SHOW it: or else to persuade Mr. Heathcliff to give me a guide. “ 你！为了我自己的便利，而然你在这样的天气走出大门，我真该感到惭愧。 ” 我叫到，“ 我只是想让你告诉路在哪里，并不是让你指给我看；或者你可以说服希斯克利夫先生派个向导给我。 ” Who? There is himself, Earnshaw, Zillah, Joseph and I. Which would you have? “ 谁？他自己，恩肖，齐拉，约瑟夫和我。你想要哪个呢？ ” Are there no boys at the farm? “ 这个农场上就没有小伙子吗？ ” No. those are all. “ 没有，一个都没有。 ” Then, it follows that I am compelled to stay. “ 那么，这样得话我就被迫留下来了， ” That you may settle with your host. I have nothing to do with it. “ 这个你得和你得主人谈，与我无关。 ” I hope it will be a lesson to you to make no more rash journeys on these hills, cried Heathcliffs stern voice from the kitchen entrance. As to staying here, I dont keep accommodations for visitors: you must share a bed with Hareton or Joseph, if you do. “ 我希望这会给你一个教训，在这个山区不要轻率得出行。 ” 希斯克利夫严厉的声音从厨房入口传来，“ 如果要住在这里，我没有客房,如果你愿意留下来的话，你得和海尔顿或约瑟夫同睡。 ” I can sleep on a chair in this room, I replied. “ 我可以在这个房间的椅子上睡。 ” 我回答道。 No, no! A stranger is a stranger, be he rich or poor: it will not suit me to permit any one the range of the place while I am off guard! said the

unmannerly wretch. “不，不！谋生人总归是陌生人，无论贫富。我是不会允许陌生人在我的监视之外活动的。”那个不幸的人无礼的说道。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com